

**Manuscritos Vascos de Muruzábal**  
(Navarra)

**José M.ª Satrústegui**



## MANUSCRITOS VASCOS DE MURUZABAL (NAVARRA)

JOSE M. SATRUSTEGUI

Creo que fue hacia el año 1979 cuando me hice cargo de un legajo de manuscritos vascos recogidos en Muruzábal (Navarra) por don Pedro Izu en el tiempo que regentó aquella parroquia. Consta de un total de 75 homilías, sermones morales, pláticas y papeles sueltos que contabilizan unas 312 páginas de texto. 49 de estos escritos están redactados en lengua vasca, y 26 en castellano, lo que supone el 65 % del total frente al 35 % que contabiliza la lengua de Cervantes. Realizado el balance por el número de páginas el resultado es considerablemente más favorable al euskara, ya que los escritos castellanos son más cortos y en muchos casos se trata de hojas sueltas, en tanto que las disertaciones vascas tienen una extensión de cinco páginas por término medio.

Con motivo del ingreso del capuchino P. Francisco Ondarra en la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, una parte del discurso de recepción que tuve el honor de dedicarle la empleé en dar a conocer el catálogo de documentos vascos que en estos momentos conozco, refiriéndome en el apartado II a la colección de Muruzábal (1). Dado el carácter estrictamente académico de aquella intervención, la recensión fue meramente indicativa al tiempo que sugería la conveniencia de realizar un estudio más detallado de las particularidades de cada manuscrito.

No todos los trabajos de esta colección son de un mismo autor, aunque algo más de la mitad pueda atribuirse a una mano. A partir de esta referencia hemos seleccionado el conjunto de diez te-

---

(1) Rev. EUSKERA, XXVI (2), 1982, pág. 651-660. En una primera apreciación calculé que podían ser 53 los manuscritos vascos, y 18 los redactados en castellano. Las numerosas hojas sueltas dificultaban el recuento que, finalmente, se ha realizado.

mas cuaresmales en euskara y cinco más en castellano, incluidos en envoltorio cerrado de papel tosco (2).

*Autor.* Sobre la cubierta del paquete se lee la siguiente inscripción: «E.M.Q.E. de Fray Félix Langarica Religioso/Capuchino en el Convento extra muros de la Ciudad de / Pamplona». Sospechamos que el significado de las siglas iniciales pueda tener relación con el contenido de la carpeta cuya propiedad consigna el texto. En este caso la tercera letra Q recuerda la inicial latina de Quadragesima ya que los escritos incluidos en el paquete se refieren a este tiempo litúrgico. La interpretación latina tiene una justificación, y es que el autor encabeza con frecuencia sus trabajos con un título en el antiguo idioma oficial de la Iglesia. El sermonario resulta trilingüe, si se tiene en cuenta que hay también una referencia en castellano. Así, un documento redactado íntegramente en vasco lleva la siguiente referencia bilingüe: *Dominica 1.<sup>a</sup> Quadragesimae. Tentaciones del Demonio en la hora de la muerte.*

Si admitimos esta posibilidad, las cuatro letras E.M.Q.E. podrían significar «*Exercitiorum Missionis Quadragesimalis Expositio*». No excluimos la sospecha de que pueda tratarse de una frase estereotipada en el lenguaje de los predicadores cuaresmales.

Es evidente que la hipótesis no cierra la puerta a otras interpretaciones. El P. Francisco Ondarra me sugiere la idea de que, quizá no haga falta recurrir a la lengua de Lacio para su lectura. Teniendo en cuenta el contexto castellano del título, el desarrollo completo podría ser: «*Esta Misión Quaresmal (1) Es de Fray Felix Langarica Religioso/Capuchino en el Convento extra muros de la Ciudad de/Pamplona.* Como si dijera: «Para uso privado de», etc.

Pocos datos aporta la nota necrológica de la Orden sobre la personalidad del autor. Dice escuetamente que recibió el hábito en Cintruénigo el 17 de febrero de 1776, y que durante la guerra de la Convención francesa atendió caritativamente a los enfermos y heridos en los hospitales de Elizondo, Bertizarana y Marcilla. El

---

(2) Los originales de este paquete coinciden, por la caligrafía, con el conjunto más representativo.

(3) O esta otra variante: «Misión Quaresma» en lugar de Misión Quaresmal, según la nota indicada.

(4) P. Crispín de Riezu. «Necrología de los frailes menores capuchinos de la Provincia de Navarra-Cantabria-Aragón. Desde sus orígenes hasta nuestros días». (Pamplona, 1958), pág. 308.

nombre de pila y apellido simple que figuran en el documento, Félix Antonio de Luzuriaga, indican que Langarica es el nombre de religión aludiendo al lugar de nacimiento, como era habitual entre los capuchinos (4). El nombre completo que consta en la partida de bautismo es Félix Antonio López de Luzuriaga y González de Larráinzar. Nació el día 20 de noviembre de 1756. Su padre y abuelo paterno eran de Langarica, y tiene ascendientes en Heredia, de donde procedía su madre; así como en Araia y Ozaeta (5).

En 1802, la población de Langarica estaba formada por 18 casas, 22 vecinos y 112 personas «con el mismo gobierno y justicia de Acilu, los cuales ocupados en la agricultura, cogen 2780 fanegas de toda especie de granos. Hay una iglesia parroquial dedicada al misterio de la Concepción de Nuestra Señora, servida por dos beneficiados patrimoniales, y en sus términos una ermita con la advocación de Santa Marina». Pertenecía en lo eclesiástico al obispado de Calahorra y al arciprestazgo de Eguilaz. En lo administrativo, era una de las nueve aldeas de la jurisdicción de Acilu, en la Hermandad de Iruraz (6).

Uno de los escritos de esta colección resulta muy significativo por la información que encierra. No pertenece a la carpeta de la predicación cuaresmal, pero lo incluimos en este trabajo. Se trata de un discurso de circunstancias en el día de su presentación como

---

(5) La parroquia de Langarica, no lejos de Salvatierra, la atiende el párroco de Ezquerecocha don Juan José Lecuona, quien nos facilita fotocopia de la partida de bautismo. Dice así: «El día beinte de Nobiembre de mil setecientos y cinquenta y seiz años Yo D. Joseph Antonio Hortiz de Elguea Vicuña y Luzuriaga Cura y Beneficiado de la Iglesia Parroquial de la Purissima Concepcion de N. S. de este lugar de Langarica Bautice solemnemente a un niño a quien le puse por nombre Felix Antonio, el qual nacio el dicho día a las seiz de la mañana poco mas o menos segun declaración de sus Padres. Hijo legitimo de Diego Millian Lopez de Luzuriaga natural de este lugar y Maria Francisca Gonzales de Larrainzar su legitima muger, natural de Heredia, y vecinos del Lugar de Langarica. Abuelos paternos D. Ignacio Lopez de Luzuriaga, natural que fue de este lugar, y Mariana Martinez de Arostegui su legitima muger natural que fue del Lugar de Araia, y vecinos de este de Langarica; Maternos D. Juan Francisco González de Larrainzar natural que fue del lugar de Heredia, y doña Ana de Iduia su legitima muger natural que fue de el lugar de Ozaeta y vecinos de dicho lugar de Heredia; fueron sus padrinos Francisco Ochoa de Alaiza y M<sup>a</sup> Francisca Ochoa de Alaiza su hija a quienes adbertí el parentesco espiritual que contrageron y para que conste firme D. Joseph Antonio Hortiz de Elguea Vicuña y Luzuriaga.» (*Arch. Par. de Langarica*. Tomo 2, fol. 3, n.º 8).

(6) Diccionario Geográfico-Histórico de España, por la Real Academia de la Historia. Sección I. Comprende el reyno de Navarra, señorío de Vizcaya, y provincias de Alava y Guipúzcoa. Tomo I (Madrid 1802).

párroco a los feligreses. Pone de relieve su responsabilidad que compara con la misión de rey, padre y pastor. Transcribiré literalmente la alusión inicial para ir conociendo su lenguaje.

- 0.1.1. *Andiac dirade egungo egunian dudaric gave ene cuidadoac; erreguebaten lembisico obligacioa da cuidacea bere Basalloac; Aita batenac vere semeandaco, eta Arzaibatenac cein naiz ni vere Ardiandaco. Ala eracusten digu Melquisedec Erreguea, Sacerdote, eta Profeta andiarrec: Melquisedec Rex salem panem et vinum obtulit et victorias profetavit. Erreguea, Aita, eta Arzaya da edocein Parroco, edo Abade Jauna, sarcendena governacera Pueblo Catholicoat cergatic erreñua ezta berea, sollic vere basalloena...»*

Este destino le fue encomendado al principio de su vida sacerdotal. Dice que el cuidado de las almas resulta dificultoso hasta para los ángeles de la guarda, quienes se ven abocados a llorar ante su impotencia. Cuánto más para un hombre débil, pecador, ignorante y recién ordenado sacerdote como él.

- 0.1.2. *Anguiru bategui sollic encomendacenzayo animebaten custodia, edo guarda, eta icusiric Anguiruac, aren inderrac direla chiquieac jarricenda asco aldís negarres, eta llantos beteric: Angeli pacis amare flebunt; bada ceruco Anguirubatec ezparinbada asqui governaceo, eta videan lagun eguiteco anime bacarbategui, cer eguiñendu guizon flacobatec, guizon becataribatec, guizon ignorantebatec, eta apez berribatec nic becala oficio, edo carguen ontan sarturic? Bañe ezin faltatu Jangoicoaren izec, ala erraten digu gure Jaun Divinoac, aren grazie dagola pronto, emateco edoceinñegui procurecen badu vere aldetic bere obligecioarequi, facienti quod est in se Deus non denegat gratiam.*

Desconocemos por ahora el lugar donde ejerció el ministerio como párroco en esta primera etapa de su sacerdocio, pero hay un dato que podría resultar interesante a la hora de contrastar opiniones. Evoca al apóstol San Bartolomé, titular de la parroquia, dato que descarta la posibilidad de que fuera Muruzábal, cuya iglesia estaba dedicada a San Salvador. El citado Diccionario Histórico Geográfico del País Vasco, dice: «Su población consiste en 54 casas y 274 personas; el término es bastante fértil: los vecinos hacen propuesta de su alcalde, y el virrey elige. Confina con Obanos, Sotes, Uterga y Auriz, y dista de Pamplona 3 leguas por el S.O.: tiene su

molino harinero. En la parroquia de San Estéban pone vicario el hospitalero, dignidad de la catedral de Pamplona. Además del vicario hay dos beneficiados. En los términos del lugar y de la otra parte del río por el E. se halla la basílica de Nuestra Señora de Unate, que con sus haciendas se cree haber sido de los claustrales: hoy tienen en ella los nobles del valle una cofradía.»

Veamos la exhortación final y programa pastoral que se propone desarrollar en dicha feligresía:

- 0.1.3. *Eta apezbat on batec (sic) eztu jarri bear verce lecuetan, sollic Aldarean, Pulpituan, eta Confesonarioan; ainguti arraccio igualarequi feligresec, edo vecino honrratuec, ez tu te arqitubear berce parajetan, sollic echean, edo Elizen, edo bere bazterretan, edo alorrean, edo campo convenientean familie eta icheandaco. Eta gauza guciegañetic escacen diotet erriontaco Cargudunegui Jesusen amores, eztezatela permititu pasatiempo, jocu, edo entretenimentu bear eztenic, especialmente Oficio dibinoac celebracen diren orduen Eliceontan, Zeñec dirade Meza, Vezperac, Salve eta Errosario Ama Santissima-rena, ez publicoan, eta secretuen ere, arcendutela cuidado ta providencie puntu onen gañen, ez padute nai izendu repren-ditu Juicioco egunean, Juez Divinoarren aurrean; nic asqui iten dut prevenicea inconvenienteac, eta modu ontan descargazen dut nere obligecioa, ta cuidadoa, eta esperanza dauquet Jancoan (sic) baiten, eta Elizeontaco Patron, ta titulare Apostol S. Bartholomé glorioso onen baiten, ceñec intercedituco duela gure gatic Aita Eternoaren aurrean, eta Maria Santisimaren auxilioequi eta favorequi, cergatic da becatari gucien Ama, emeindigule eta alcanzatucodigule Ama piadosa onec mundu ontan viciceco gracia aniz, ta vaque aniz, eta verce munduan aniz descanso, ta glorie ad quos nos perducat P.F.Sp.*

Dos hojitas sueltas a modo de notas abordan puntos relacionados con el discurso de presentación que comentamos. La primera se refiere en tono de queja y reproche a las molestias ocasionadas, de noche, con motivo de algunas fiestas populares. Dice así:

- 0.2. *Ybilcen direlaric cembeit gauves a deshoras, errie alborotacen ya musiquerequin, eta ya quebrantacen ligueac prohibicen duena baytire enramadac; erranen dute cembeytec costumbrea dela, bañe nic diot costumbre onac beardirela guardatu, eta*

*costumbre gaistoac eta peligrosoac beardire quendu, eta erraten den becela 'al mal uso se le quita la cueca'; eta cer da au beicic eraqueriebat, vanidadebat, soberviebat, erranlezaquete berce cembaytec: cer erranen dute guretaco ezpadugu paracen. edo bercebazuc erranen dute bazuegui paratu, eta berce bazuegui ez. au esta deshonorabat, descreditoat, erratecoat, escandaloat. Ha vanidadea, vanidadea gendena. ontan paracen duze zuen atencioa eta mire, estagonean escandaloric; eta deshonorric dagola, eta sucedicendenean mille camorra, eta alboroto, eta etorriric escuetara, erraten dutelaric mille oprobio, eta dicterio, eta anizt izt (sic) perjuiciotacoac, orduen esta deshonorric, esta descreditoric, esta erratecoric, esta escandaloric. O buruec aizes beteric deudenac, eztutenac veguieren beren animen salvaciona; gutiago suponicen bidedu beren animen salvaciona, munduco vanideac vaño. cerda au beicic eraqueriebat, vanidadebat gendearena experiencias beren veguis icusidutenbezela eta alare neycote defendatu...*

La nota de despedida cierra el capítulo de esta primera experiencia pastoral del capuchino alavés. Dice así:

- 0.3. *Gauce batec iduricen zaide ematen direla cuidado, eta pena, eta da, despedicea aimberce estimecen dituden Personen gaudic. Jesu Christoc eguinzuen despedide da nere despedideren originelea, eta eregla. Pintacen du S. Lucasec Jesu Christoc vere discipulo en gaudic eguinzuen despedide, eta erratendu, ausentatu cela Maistru Divino ore vere Discipulo en beguietatic: evanuit ab oculis eorum; solo veguietatic erratendu ausentatu cela, entendazera emateco apartacen bacen ere gorputz arequin ayen compañietic, gueldicencela ayen animetan violetzan, eta afectoarequin. Pensatu zuen Jaunarrec moduau joateco eta ez juntececo, ausentaceco eta denbora verean gueilceco. Audá Jesus amorioaren traza, nic nere despedide ontan eregla ematen direna. Ausentatuco naiz bada zuen Compañietic gorputzarequin vañe nere anime, nere vioza eta afecto gucie gueldicenda zuen artean. Christio maiteac, nic lisonjaric batere bague errandezquet, S. Pabloc erranzuena Corintioce Christioegui. Aubec escribitucioten Sandu oni, ausente cegonean cartabat, ceñen escacencioten acordatu zadiela ayetaz. Eta errespondatu zuen S. Pabloc: jaquin beardute oyetaco bacocho dela neretaco carta vicibat escribituric dagona, ez olandaco paper churien, ez chinacoan, edo tela finietan, veicic nere viozaren erdien, ez tinterequin beicic nere*



*amorio andiaren afectoen, ez vein zuetas acenceco, eta beti otozt eguiteco, Ceru etan zuen felicidadea escacen. Au berau erran nai nuque nic S. Pabloren Espiritu fervorosoquin; zuetatic vacocha dela neretaco carta vicibet escribituric dagona nere animeren erdien, ez veñ ere zuetas acenceco. Zuetas oroitceco, eztut gueyago bear baicic icustea arquicen naitela ain obligueturic zuen gandic errecivitu dituden fiñezac, beneficio, eta favoreac. Aubec obliguecen naute escacera nere sacrificio, eta oracioetan apelazen Jangoicoari pagatudicela veneficio espiritualequi.*

A la vez que nos informan de algunos aspectos personales, estos pasajes nos revelan el dialecto en que se expresaba Langarica. Corresponde al alto navarro meridional.

Pasando ahora al material de las misiones cuaresmales, seleccionaremos los puntos más destacados de cada sermón para que los interesados puedan contar con elementos de juicio sobre las particularidades lingüísticas de este autor.

El primer sermón de cuaresma lo dedica a las tentaciones del demonio en la hora de la muerte. En una de las consideraciones, dice lo siguiente: (7)

- 1.1. *Nic badaquit nere Christioac, David Arzay cegolaric atracen cela peleara Gigante andi ta fuerte baten contra, eta alcanzatu zuela victorie etsay terrible aren gandic; bañe guziec daquite ere David Arzay gastea celaric pulseacen cela Osso, eta Leonen contra. Naidut erran, gauce difultoso dela becatarietec jaquindu estuenean vicicenean garaicen Demonio aren tentacio bat, nola esperatu dezaque logracea victoria azqueneco ordu, eta trance artan, iñen dion guerras.*
- 1.2. *Ay ene Christioac! Gu arquicen gara vici gaden demboran siñestaturic, guruce Sanduerequin eta ur bedequetuerequin triunfetuco dugule etsayeren gandic, eta iguesi iñen duela gure gandic; eta nic ere erraten dut ala icenen dela Jangoicoa gurequin dagonean. Bañe Jangoicoa asarraturic deuqueguanean, naiz dela guruce Sanduerequin, eta ur bedequetuere-*

---

(7) Dominica 1ª Quadragesimae. Tentaciones del Demonio en la hora de la muerte. Ductus est Iesus á Spiritu, ut tentaretur á Diabolo. (Mat. c.4).

quin, exortacen gaitu S. Pedroc gueudela ongi advertituric, cergatic gure etsayec leon izugarri bet bezela tragatu nai gaituela. Aiñ andie da orren presuncioa, bada estu erreparacen guerra eguitea Sanduen contra: *Bellum ferreum sanctis*. Bañe cer erraten dut sanduen contra? daquigunean Ceruen errevelatu cela Jangoicoaren contra, eta icusten dugunean gaurco Evangelio Sanduen munduen acometitu ciola Jesu Christori desiertoan cegonean.

El segundo sermón lo dedica a la observancia del descanso dominical. Se refiere a las costumbres de la época, por lo que encierra cierto interés etnográfico. Toma como punto de partida el evangelio de la Transfiguración del segundo domingo de cuaresmo (8). He aquí la aplicación moral de la catequesis:

- 2.1. *Etzaitestela engañetu nere Anaye Maiteac, erraten du S. Agustitiñec: Nolite errare fratres. Zuec gaizqui iñen ciñuquete baldin jai egunetan joaten baciñequete lurrec conponcera, bañe gaizquiago da pasatcea egun oyec jocuen, eta tabernetan, edo eche particularetan, entregaturic zuen buruec ordiquerieri eta libertadeari. Gaizqui iñen ciñuquete zuec Andreac, eta Nescatocac, egun oyetan josten, edo irelquicen baziñuquete, bañe gaizquiago eguiten duce empleatzearequin diversio peligroso etan, eta juntece oyetan Mutil desonestoen artean.*
  
- 2.2. *Erregue batec cituen berequin sei soldado. Auben artean partitu cituen olloaten gorputze, gueldicen celaric Erreguea vera buruerequin bacarric. Etziren contentatu soldado ayec tocatu ceuquioten partearequin eta utziric alde batera erregueari zorcioten errespetao, quendu cioten verendaco guelditu zuen olloaren burue, eta botatu cioten chacurreri. Comprenditu bezate Parabola onec encerracen duen misterio au? Baldin ezpadute comprenditu, aitu bezate nola espliquecen duen S. Bizente Ferrerec. Erregue ore da Jangoicoa, Soldadoac dire Christioac, eta olloa da Astea, eta sei pusque edo parte ayec, ceñetan partitu cen ollo ore, dire astearen sei egunec. Sei parte edo egun aubec ematen dizquio Jangoicoac Guizonari, gueldicen dela bera buruerequin, cein den Yguendea. Bañe*

---

(8) Encabezamiento: Sobre la observancia de las fiestas. Et aparuerent Moises, et Elias loquentes cum Iesu. (Mat. c.47).

*cer eguiten dute Christioac; contentatu bague asteac dituen sei egunequin quencen diote burue Jangoicoari, cein den as-tearen burue, eta botacen diote chacurreri, au da Demonioari, enpleatcen dutelatic egunau viciotan, becatuetan eta Jangoicoaren ofensetan.*

- 2.3. *Ezta duderic nere Christioac astre egunetan deudela pasio-neac sujeto ago nequearen, eta trabajueren azpien, casi iorc ere estu pensacen egun oyetan errecreacioan, eta diversio gais-toetan. Jai egunetan bacarric deude tabernac gendes beteric, icusten dire jocu excesivoac, eta diversio desonestoac; cer-gatic Demonioac naidu galdu deitcen Christioac deleiteare-quin, villecen ditu principalqui Yguendeac eta Jai egunec obe-qui lograceco vere intencio gaistoa. Ontaraco proponicen dis-quiote egun aubec señalaturic baliren bezela Baco infame ari, edo Benus desonesto ari, Jangoicoaren desprecioarequin honra dezaten Ydolo gaisto aubec.*

La predicación del tercer domingo de Cuaresma la dedica a la consideración de la eternidad de las penas del infierno (9).

- 3.1. *Eternidadea da guzien ichea, cergatic bacochac eguiten di-tuen obrequin fabriqecen du lecu, edo toqui ore, non vici bear duen eternidade bates bein ere finic ezautu bague. Emen ustedut galdiñen direla zuetatic norbaitec: Aite, cer da eter-nidadea? Confesacen dut nere Christioac, nic ecin compren-ditu dezaquedela, eta zuec ecin ezautu dezaquezela cer den eternidadea. Bañe zerbeit noticie izen dezaquegun eternida-dearen gañen, galdin zotegun Ynfernuen condenaturic arqui-cen direnegui. Erranzadazu Luzifer, zure lagun guziequin ba-tean, zer da eternidadea? Hay gure misebleac! Mundue crietu cenetic, arquicen gara Ynfernuen, eta orai asitcen gada pa-decicen; hellegatuco da juicioco egune, eta orduen de nuevo asico gada padecicen, eta milleca urteac pasatu agatic guel-dituco da uqitu bague Eternidadea. Erranzadazu Cain, cer da Ynfernucio eternidadea? Hay nere miserablea! Jangoicoa-ren maldicioaren, eta coleraren humea! Ya badu sei mille hurte infernuen nagola, eta orai asicen naiz padecicen tor-*

---

(9) Dominica 3.<sup>a</sup> Sermón de la Eternidad de las penas del infierno. Thema: Erat Iesus ejiciens Demonium etc. (Luc. cap. 44).

*mentu guciec, instante ontan condenatu banicen bezela, eta emendic anitz mille urte pasatu esqueros galdincen badirezu, orbat errespondatuco dizut. Erranzadazu Judas madariquetue, cer da Ynfernucó eternidadea. Hay! Jesu Christo ilcen esquerostic arquicen naiz condenaturic. Andiago da nere pena, nic saldu nuen Jaunarec padecitu cituen pena guciec vaño. Ecin comparadeitezque nere penarequin padecitu citustenac Apostoluec, ceñequin crietu nincen, eta padecituco direnac azquen juizioco eguneraño.*

- 3.2. *Erranzadazu Anime miserablea sentencieturic zaudena pena eterno ayetara: cer juicio eguiten duzu orai zure gaste denborako egun ayetas? Hai nere desdichetue, izendu ziren egun ayec itzel bat pasacen den bezein laster pasatu cirela, Transierunt illa omnia tanquam humbra. Cer iduri zaizu zure denbora bateco banidadeas, zure gusto ciquin ayetas? Cer iduri zaizu? beicic aïñ laster pasatu cirela, nola joaten den Usoat, edo cirrinbet airean doyelaric, batere señalearic utzi bague, beicic bere egoequin eguiten duen soñue, edo arreitue. Eta zure deseo gaistoas zure esperanza vanoas, zure diversio alegre ayetas, cer juicio eguiten duzu? Yduri zaizu apar pisquebat, ceñ formacen den becein laster, aiceac bereala deseguiten duela. Erran zadazu azquenean, erran zadaze condenaturic arquyicen zaraten guciec, cer iduri zaize izendu direla vicitu zaraten egun guciec, izendu badire ere luceac, diches, felicidades, eta erregalos beteac? Erraten dugu ezcarela vicitu, eta norbeitec berce gauceric erraten badu, gucie da gezurre. Nos nati, continuo desivimus esse. Eguie da jayo guiñela, bañe instante artan erran dezaquegu acabatu guiñela.*

El cuarto documento que reseñamos es una plática sobre la confesión. Insiste en las consecuencias que acarrea al pecador el callar los pecados por vergüenza en la confesión (10).

- 4.1. *Aizazu zure desengañureco cer pasacen den an, eta au bera gertatuco zaizu zuri ere. Jarricen da Lucifer, Demonio gucien Capitana, sue eta garra botacen duen sille batean. Agüincen du bere Ministroegui ecarri dezatela Gende guciec confesacera, eta becatuec publiquecera. Beala atracen dute Calabozo*

---

(10) Plática de la Dom.<sup>a</sup> 3.<sup>a</sup> de Quaresma. Erat Iesus ejiciens Demonium; et illud erat mutum. Luc. c.44.

*batetic nescato gaste ta eder bat,, dacarrelaric bere escuen burrin gori bates eguiñic dagon livuru bet, non arquicen dire escrituric bere becatuec. Jarricenda Luciferren oñetan eta abiecen da confesacen, erraten duelaric: Alabatue eta bedei-quetue izen dadiela Lucifer Ynfernucō Soberanoa. Emen erratendu Luciferrec: O cein ederqui confesacen den nere adisquide au! Cerequin pagatu dezoquet neri ematen diren alabanza? Pasacen da aurrera penitente miserablea, eta erraten du: Demonio gure Jaunerren señaleara gatic. Itz aubec aitu orduco aguincen dio Luciferrec Demonio ari paratu dezola demboraric galdu bague aren señaleara eta beala Ynfernucō Ministro ayec azotacen dute burriñesco cate gori batzuequin.*

- 4.2. *Onen confesioa acabatu esqueros atracen dute Andre ezcondu desonesta bat, gucie Sagues eta Larrapos beteric, eta onec ere Luciferren oñetan erranen ditu lotsas confesatu bague utci cituen adulterioac. Onen ondotic presentatuco dute Mutill gastebat, suesco catearequin amarraturic, ferra gori batzuequin escuec eta oñe ferraturic, zaldi bet, eta errabie andierequin confesatuco du an Cēmbat aldis ibilli cen Animelequin desonestidadetan.*

El sermón del quinto domingo de Cuaresma lo dedica a la verdad perseguida por obra y por palabra (11).

- 5.1. *Ala nola Aite Eternoac sortu zuen seme bacarbat, cein den eguie bera esencies; Ala Diabruēc sortu zuen semebat, cein den gezurre. Gure etsai gaistoa bambeda guezurren Aite, eta Ama cein iceinde? Eva; eta Amabat aiñ berce hume dituena. Bada Aitec botazuen guezur batendaco, bota cituen Amac irur guezur itz gutiten. Erran zuen Evac Jangoicoac aguindu digu frute ortatic ez jateco. Au da lembisico guezurre, bada Jangoicoac etzion aguindu au Evari, beicic aguindu cion Adami, burue cen bezela. Erran zuen Evac: Jangoicoac aguindu digu ez uquiceco sagar ori. Ara vigerren guezurre, bada gaucē jaquiñe da Jangoicoac etzuela erran, ez uquiceco, beicic solo ez jateco. Erran zuen Evac jaten badugu frute ortatic guertatu deiteque illic gueldicea: Ne forte moriamur; eta au icen-*

---

(11) Dominica 5.<sup>a</sup> Quadragesimae. La verdad perseguida por obra y palabra. Thema: Si veritatem dico vobis quare non mihi creditis. (Joan cap. 8).

*du zen iruguerren guezurre, bada etzion Jangoicoac erran duden, jaten bazuten illceitezquela, beicic erran zuen, duderic batere bague, jaten bazuten ciertoqui illen cirela. Estuce icusten emen nola Diabruac bota zuen guezur baten daco, vota cituela andre orrec iru guezur. Estut erran nai Diabruac baño guezurtiagoac direla cembeit andre; bañe erranendut bay, Humeac comunqui Ama gana ematen badute, aĩñ guezurtie izendu denean gure Ama Eva, nola estire icenen guezurtiec Humeac? Argatic erraten du Ysaiasec, atracen direla guciec Aitec bezela guezurtiec, ala Sacerdoteac, ala Profetac, ala Sanduec: a Profeta usque ad Sacerdotem, cuncti faciunt mendacium.*

Teniendo en cuenta la extensión del trabajo me limitaré a aportar una única muestra de los restantes documentos de esta carpeta. El sexto sermón corresponde, como el anterior, al quinto domingo de Cuaresma pero lo dedica a la obstinación o endurecimiento del corazón en los hábitos del pecador (12).

- 6.1. *Cer falta da bada orai, beicic disponitu dezazule ya zure icheas, zure haciendas, eta ondasunes, eta despeicea gaur berean zure Andreas edo Senarran gandic, zure hume tristen gandic, zure Aide eta Adisquidetatic; eta baldin galdeiten badizute cergatic despeicen zaren, errespondatu zotezu, eta cergatic instentetic istentera esperacen duzun zure condenacio eterna.*
- Ycusizaze claroqui egui au Baltasar erregue afamatu artan. Disponitu zuen Erregue onec convite andibet bere gule, eta anditasunes gloriececo. Convite orren gustoen ertean eguirtu ciren Salaren parete batean veatz bazuec, ceñec escrivicen citusten an ceudenac ecin leitu zuqueten letra bazuec. David Profetac declaratu cion Erregue ari cifreric eta odioric bague, letra ayec significacen zutena, erraten ciolaric modu ontan: Jaquinzazu o Erregue Baltasar letra oyetan erraten dizule Ceruec, Ya Jangoicoac contatu duela zure Erreñue, paratu zeituela zu pisu edo balaza batean, eta arquitu ceituela meritoric bague. Ya veresiric zure Ymperioa, entregatuco zaiola zure contrarioegui. Ycusizace emen zein claroqui dion Ceruec. Cein claroqui avisecece duen, etorceco deudela ya aren gañera iru trabaju andiayec, cein diren, quencea aren vicie, conde-*

---

(12) Sermón de la Dominica 5.ª. Sobre la obstinación. Thema: Si veritatem dice vobis quare etc. (Joan. 8).

*nacea aren Anime, eta erreparticea Etsairen artean aren Erreinue eta Monarquie. Eta orai galdeitendut desengañu onequin aviso onequin arrepentitucen Erregue au bere excesotas? Ycen zuen penaric bere sacrilegiotas? Eman zuen Urriquimentueren señaleren bat deteniceco Jangoicoaren beso rigurosoa? A nere Christioac, egondu cen aiñ gogorturic onen vioza, bronce gogor batequin itz eguin baluquete vezela Ceruec eta Danielec.*

El sermón sobre la Resurrección está escrito con tinta más negra y la letra es mayor que en los otros documentos. Sin embargo, forma parte de la pequeña carpeta cerrada dedicada a los temas de Cuaresma, y los rasgos de las letras más significativas coinciden. Cabe pensar que pertenece a otra época del autor o, quizá, fue predicado en otra localidad. Suprime la n del pasado en el verbo auxiliar (13).

- 7.1. *Maria SSmec logratuzue Jesus Divinoa erresuciteturic icusteco diche. Apostoloac baño lenago igonduciren Stª Maria Magdalena eta onen vi Aizpec. Emen jaquin nainuque nic, cergatic Andreac izen beardute lembisico icusten dutenac Jesu-Christo erresuciteturic Guizonac vaño lenago? Patente dago motivoa: Andreac portatuciren Jesu-Christoren Pasio Sanduen Guizonac ciren bezela, bada ebec iguesi joan esqueros eta beren Maistrue deseparatu esqueros, Andreac egonduciren firmeac eta constanteac gurucean ondoan iltcen orduraño. Guizonac portatuciren Andreac liren vequela cobardeac, eta vildurtiac, eta argatic izenciren Andreac lembisicoac logracen dutenac dichau; eta guizonac izenciren andreac esqueros, bada arquicen dire Andreac Guizonac diruditenac, eta icustendire guizonac dembora miserable ontan andreac diruditenac.*

El octavo documento desarrolla la parábola de los obreros llamados a trabajar en la viña y explica los males que acarrea la ociosidad. La letra es, sin duda, del mismo estilo que hemos visto en todos los sermones estudiados. La terminología, en cambio, es más descuidada con un porcentaje considerablemente más elevado de

---

(13) Sermón de Resurrección (tachado: de despedida). Duo ex Discipulis Jesu ibant ipsa die in castelum quod erat in spatium stadiorum sesaginta ab Jerusalem. (luc. cap. 24).

palabras castellanas. A primera vista se diría que no es del mismo autor. Se resiente también la sintaxis. Puede ser debido a la dependencia de un texto castellano en el que posiblemente se ha inspirado (14).

- 8.1. *Bañere Erromaco Republicuen esta icendu peligro yago, nola erromatarrac entregatu cirenean ociosidade ari, soltacen zutelaric armac escuetatic: Neque enim in Republica periculum ullum fuit gravius unquam, nec mayus otium, erraten du Tullion Eloquenciec. Icusi cena munduco buruen veguirecenda egun oro munduco parte gucietan.*
- 8.2. *Legue inviolablea ce Athenasgo sabioen ertean, ece ociososac iruquiceco vicio gucien reotaco, ceñetas ciren acusetuec, nola escribicen duen Laercioc; de suerte, ece acusecen bazute norbeiti ladronqueries, erioceren bates, adulterios, edo berce edoceiñ gauce, villecen zute veala Juezac ya ocioso cen acusecen zutena; eta prueba unicoa aren castigoana pertenece ociosadadera, eta constacen celaric au berce prueba especialic bague castiguetue icetence erremedioric bague.*

Los dos últimos escritos están tomados del encuentro de la samaritana con Jesucristo, pero los enfoca desde distintos puntos de vista. En la primera disertación que titula «contra la vida sensual» ataca la vagancia. He aquí algunos puntos de reflexión pastoral.

- 9.1. *Fortuneren ondsunes beteric, uste dute, gozatu dezaquetela aulferquerien eta ociosidedean vicidirelaric; utziric necazariet eta gende comunec eraman dezaten eguneren eta iguzquieren trabaju gucie, erraten duen bezela Ebangeio Sanduec. Alaco aulferrac erranen dute, cer necesidade dugu guc trabajaceco? Pasadezaquegu guc gau luceac descansacen guacean, egon gaitetzeque espaciorequin ceimbeit ordus jocueren mayen; preparaturic dago guretaco chocolatea, viscochoac, esponjac, frutec eta conservac. Eta eguerdien estire faltatuco guisado deliquetuec jateco. Aubec, aubec, dire zuen itz videac, eta zuen diosalac!*

---

(14) Quid hic statis tota die otiosi (Math. c. 20).

(15) De la Samaritana. Contra la vida sensual. Quinque enim viro (Joan 4).



9.2. *Bentures, nere Christioac, Pobrendaco bacarric eman zuen Jangoicoac sentencie ore: In sudore vultus tui vesceris panem, zure aurpeguico izerdierequin janen duzu zure oguie? Bentures pobreac bacarric egonen dire obligueturic trabajacera, eta necacera, eta berceac sartu bear dute auben frutoetan parte izetera, parteric icen bague auben trabajuen? Ez nere Christioac, ez, bada ala andiec nola chiquiec, ala Abrasac rola pobreac, ala Mayorazgoac nola Oficieleac parte icen dute becatu origenelean, eta argatic guciec deude obligueturic trabajacera, beren estadoari dagoquion bezela. Orbat dagoquio Christioan iceteari trabajacea, utziric aldebaterra aulferqueria...*

Esta última muestra que contiene la carpeta es un sermón moral sobre la lujuria. Seleccionaremos dos párrafos que contienen sendas alusiones personales, para que al tiempo que estudiamos el lenguaje del autor alavés vayamos conociendo su personalidad (16).

10.1. *Emen eldu zaide escuetara, luxurieren vicio gaisto onen gañen itz eguiteco dembora. Bañe ascoren bearri garviec ofendiceco veldurrez, arqitu faltas, bear bezelaco terminoac, ponderaceco vicio condenagarri onen anditasune, inclinecen nicen, ez arcera au asuntotaco. Ala ere icusiric, cein comune den vicio au munduen determinetu dut onen gañen itz eguitea. Sermon au prediquetu bear litzeque belo belz batequin aurpequeie estaliric, eta ala, ez padut bear bezelaco garvitasunerequin itz eguiten, escusetuco nau asunto beraren itsustasunec. Au icenen da ponderacea cein anitz diren luxurieren suac abrasacen dituen animec, eta cembat asarracen duen vicio onec Justice Divinoa.*

10.2. *Eslitzeque izenen ain comune desdiche au, arcen baguñuque Espiritu Sanduec ematen digun consejue, erraten digunean: aparta zeite guizona aldezaquezun guzie andre aren gandic. Longue fac ab ea viam tuam. Veguirezazu dela lazo gaisto bat, guardaturic dagon peligro bat, non anitz diren galcen direnac. Bentures sinestacen dute egui au alaco Persona ayec, zañec arturic pretextotaco Hermiteren batean arquicen den*

---

(16) Sermón de la Samaritana, sobre la lascivia. *Fatigatus ex itinere sedebat etc.* (Mat. cap. 15, dice equivocadamente). (Cita correcta, Joan 4).

*Ymagineren bati dioten devocioa, edo eguin dioten promesa, joaten dire arara, sarcen direlaric lembisico pausuen peligro ontan? Vide artan, Hermite artan, egun artan esta icusten berceric, beicic elcarrequin davilcela Mutill libreac Nescato lotsabaguequin, animele brutoac lirequen bezela. Nic icusi dut, eta estu illebeta anitz nere veguiec au icusiric. Arcen dute Nescatoac eta Mutillec devocio ore alcabuetetaco, icen deitecen icusiec, eta villetuec, eta Mutillec Nescatoequin beren libertadera ibilceco. Cembat Hermite estire desonrratu, cembat Elice estire ciquendu Devocio onen pretexto arequin?*

Estas muestras corresponden a 11 de los 23 sermones que consideramos constituyen la partida de Félix Langarica en el legado de Muruzábal. Hemos transcrito también dos notas sueltas que pueden ser del mismo autor, con lo que suma aproximadamente la mitad de sus manuscritos. Digamos que son 110 páginas de 210 x 155 milímetros en total, además de las dos notas de media página cada una. No todos los textos son originales, ya que hemos podido localizar varias referencias tanto en vasco como en castellano.

En cuanto a la posible fecha de redacción de los documentos estudiados, encontramos la siguiente referencia en castellano: «El autor de la Paz Interior, mi padre Ambrosio Lombez, que ha poco tiempo murió en la Francia dirigiendo personas muy espirituales, especialmente Religiosas, etc.». En la segunda edición de la traducción española se inserta una estampa del autor, con la siguiente leyenda: «Le Père Ambroise de Lombez Capuchin de la Province d'Aquitaine. 1708-1778» (17).

Este dato confirma la idea de que el sermonario pertenece a un capuchino, ya que el autor se refiere en términos familiares al religioso aquitano, «mi padre Ambrosio Lombez». Tampoco hay contradicción en cuanto a fechas. Suponiendo que Langarica fuera ordenado sacerdote a los 24 años, pudo tener cargo pastoral en 1780 o fecha próxima, ya que alude en una plática a su reciente orde-

---

(17) La Paz Interior. Tratado / que escribió / el R. P. Fr. Ambrosio de Lombez, / Ex-Letor de Teología, y Guardián / del Convento de Capuchinos / de Auch. (Traducido al castellano por el P. Fr. Lamberto de Zaragoza, de la misma Orden). En Zaragoza: En la Imprenta de Francisco Moreno. Año 1771. Segunda edición, en Madrid: en la Imprenta de don Joseph Doblado, calle de Barrio-nuevo. Año de 1792.

nación. No resultaría extraña en estas circunstancias la alusión al Padre Lombez, cuyo fallecimiento no lo considera remoto.

Menos explicable resulta el hecho extraño de que el joven religioso fuera destinado a una parroquia. No es lo normal, a no ser que se refiera al núcleo donde estuviera enclavado el convento. Es un extremo que convendría puntualizar en los libros parroquiales de los pueblos navarros con residencia de capuchinos (18).

### Observaciones

Anotaremos, antes de terminar, algunas particularidades morfológicas y ortográficas que presentan los manuscritos de Langarica.

a) Tiende a cambiar la *a* final de los nombres en *e*: *burue* (2.2), *egune* (3.1), *mundue* (3.1), *sue* (4.1), *sille* (4.1), *frute* (5.1), etc.

b) Sustitución *z/s* tanto al final de palabra, *negarres* (0.1.2), *aizes* (0.2), *beren veguis* (0.2), *ayetas* (3.2), etc.; como entre sílabas, *lembisico* (01.1), *esta* (0.2), *disquiotte* (2.3), *esqueros* (3.1), etc.

c) El uso de la *z* crea verdaderos problemas al autor: *verce* (0.1.3), *becein* (3.2), *edocein* (0.1.1), *escacen* (0.1.3); *arzaia* (0.1.1), *izec* (0.1.2), *viozaren erdien* (0.3); *etzion* (5.1), *itz* (5.1); grafía incorrecta en *anizt izt* (0.2), *ototz* (0.3); *deitcen* (2.3), *iltcen* (7.1), *pasatcea* (2.1).

d) El fonema correspondiente a *ts* lo representa con doble *s*: *osso* (1.1) por *otso*. Otras veces: *eracutsi* (10.3), *cutseturic* (10.3).

e) Tampoco hay uniformidad a la hora de escribir la palabra *bezela*, que presenta tres formas: *bezela* (7.1) (9.1), *vequela* (7.1), *becala* (0.1.2).

f) El dativo toma el sufijo *-egui*, tanto en singular como en plural: *anime bacarbategui* (0.1.2), *emateco edoceinñegui* (0.1.2.), *escacen diotet erriontaco Cargudunegui* (0.1.3).

---

(18) En la *Guía Estadística* de las Diócesis de Pamplona y Tudela, correspondiente al año 1982, San Bartolomé figura como titular de las siguientes parroquias de Navarra: *Benegorri* (Orba), *Cilveti* y *Espinal* (Roncesvalles), *Gollano* (Estella), *Gorriti* (Larraun), *Guembe* (Yerri), *Lecároz* (Baztán), *Marcilla* (Ribera), *Olóriz* (Orba) y *Ribaforada*. El paréntesis hace referencia al arciprestazgo. Diez parroquias en total, de las que *Cilveti*, *Espinal*, *Gorriti* y *Lecároz* pertenecen a la zona vascofona.

g) En el adjetivo demostrativo usa *ore*, por hura: Maistru Divino ore (0.3), sentencie ore (9.2). Esta forma está todavía viva en el euskara de Huarte Araquil. Las otras formas del demostrativo son las conocidas en otros dialectos: *sagar ori* (5.1) etc.

h) El verbo requiere un estudio especial. Se registran formas como *asistizotezu ni aitzen nautenegui* (sermo 3). Hay también curiosas contracciones: *bambeda* por baldin bada. *Etsai gaistoa bambeda guezurreren aite* (5.1). Hay flexiones indirectas como: *zerequin pagatu dezoquet?* (4.1), *erran zadaze* (3.2), *errespondatu zotezu* (6.1). En la conjugación del pasado suprime en ocasiones la *n* final: *ice-tence* (8.2), *villecen zute* (9.2), *logratuzue* (7.1).

### Vocabulario

A continuación veremos un pequeño muestrario de las palabras que merecen alguna atención en los textos transcritos. Dejamos para otra ocasión la selección de términos contenidos en todos los manuscritos.

Abrasa, rico (9.2)  
 Aguirtu, aparecer (6.1)  
 Ainguitu, tampoco (0.1.3)  
 Andi, grande (0.1.1)  
 Anguiru, Angel (0.1.2)  
 Anime, alma (3.2)  
 Apar, espuma (3.2)  
 Arara, allá (10.2)  
 Arreite, ruido (3.2)  
 Astre, semana. *Astre egunetan* (2.3)  
 atra, salir (1.1)  
 Aubec, estos (9.1)  
 Aulferqueria, ociosidad ,9.1; 9.2)  
 baiten (baitan) (0.1.3)  
 bañe, vañe, pero (0.13; 0.3)  
 Becein, tan... (3.2)  
 Becala (0.1.2), *Vequela* (7.1), *bezela* (7.1)  
 bague, sin (9.2)  
 Berce, verce (0.1.3)  
 Burrin, hierro (4.1)  
 Cirrin, vencejo (avión) (3.2)  
 ciquendu, ensuciar (10.2)

Diosala, saludo (9.1)  
 Ece, es decir (8.2)  
 Egungo egunian (0.1.1)  
 Emein digule, que nos dará (0.1.3)  
 Erreñua, reino (0.1.1)  
 ertean, entre (8.2)  
 Galdin, preguntar. Galdin zotegun (3.1), galdincen badirezu (3.1)  
 Gañen, encima (10.1)  
 Gastea, joven (1.1; 3.2) nescato gaste (4.1)  
 gueilceco, para quedarse (0.3)  
 Gori, rusiente (4.2)  
 Humeac, hijos (3.1; 5.1)  
 Igondu, egondu, estar (7.1)  
 Iche, casa (0.1.3; 3.1)  
 Iorc ere, nadie (2.3)  
 Irelqui, cerner (2.1)  
 Irur, iru, tres (5.1)  
 Larrapo, sapo (4.2)  
 Lotsagabe, desvergonzado (10.2)  
 Laur, cuatro (laur ordu) (sermo 3)  
 Orbat, orobat (9.2)  
 Ore, aquel (0.3)  
 Uqui, tocar (5.1)  
 Urriquimentu, compasión (6.1)  
 Yago, más (7.1)

Entre las palabras seleccionadas que no figuran en los textos hay algunas que merecen atención especial. Así, *Ama chancen*a, como sinónimo de *uguezama*, *madrastra*. *Belorico*, de rodillas; *кусиñ be-racha*, cojín blando; *diñe*, *hainbat*, tanto; *busterri*, yugo; *eciago*, *bada eciago urruti*, lo más lejano; *deusecic*, nada, *deusecic ere esnau tristecen*. *Isiñic*, encendido; *irezarri*, despertar; *isequiçen*, encendiendo; *almirimauba*, araña; *bapedra*, cada uno; *nirebe*, criado, etc.